

定语从句的翻译

郑春仙

(杭州应用工程技术学院基础部 杭州 310012)

摘要 阐述了有关限制性定语从句和非限制性定语从句的翻译,认为定语从句无论是限制性的还是非限制性的,都有可能汉译成定语或不能译为定语,并介绍了几种常用的定语从句的翻译方法。

关键词 限制性定语从句 非限制性定语从句 翻译

中图分类号 H314

定语从句在英语中运用频繁,是各类从句中最难,最复杂而又极为重要的一种,其翻译对学生来说是一个难点。英语中定语从句的功能并不全都是作定语,所以译成汉语时并不能都译成“的……”结构的定语。定语从句分为限制性定语从句和非限制性定语从句两种。一般情况下,这两种从句的翻译是有区别的,前者往往汉译成定语,而后者往往译成一个并列句。但由于英汉语语言表达习惯的不同,有时候限制性定语从句也不宜直接汉译为定语,而必须译成一个并列句甚至只译作一个句子的一部分;而非限制性定语从句有时根据语言表达的需要也可以直接汉译为定语。针对这种难点提出了几种常用的定语从句的翻译。

1 限制性定语从句和非限制性定语从句翻译的区别

由于限制性定语从句是对先行词起修饰限制的作用,而非限制性定语从句只是对先行词起一种补充说明的作用,所以两者的翻译在很多情况下有着本质的区别。前者往往可以译成汉语中“……的”结构的定语,而后者则不行,往往只能译成一个后置的并列分句,表示一种补充说明的作用。例如:

例1, His brother who is in Hongkong will return to Taipei next week. (限制)^[1]

(他在香港的哥哥下星期回台北。)

这个句子暗示除了在香港这个哥哥外,他还有其他的哥哥。

例2, His brother, who is in Hongkong, will return to Taipei next week. (非限制)^[1]

(他的哥哥下星期回台北,现在他在香港。)

这个句子表示他只有这个哥哥,所以不必再加以限制。

2 非限制性定语从句汉译为定语

有些非限制性定语从句虽然只是对先行词起一种补充说明作用,但汉译为定语不但不影响原文所表达的意思,而且还可使整个句子的表达显得更加言简意赅,语气连贯或加强,例如:

例3, I have often wondered whether some people, who had no intention of making a purchase, would take advantage of this privilege^[3].

(我常常纳闷,会不会有一些根本无意购买的人利用这一优惠趁机揩油。)

非限制性定语从句汉译为定语——使整个句子更加简洁明了。

例4, If the Oval Earth man answers what I believe is true that the ancient Egyptians, who thought the sun goes round the earth, could also predict eclipses, then bang goes my ace^[6].

(如果“地球卵形说”者回答道——我以为他的回答是正确的——认为太阳绕地球转的古代埃及人也能预见月蚀,那我的“爱司”牌便立刻化为乌有。)

非限制性定语从句汉译为定语,使整个句子一气呵成,雄辩有力,言简意赅,加强了辩论的语气和力量。

3 限制性定语从句译为后置的并列分句

很多限制性定语从句,尤其是结构较为复杂的定语从句,无法直接汉译为定语,或者译成定语不符和汉语的表达习惯,所以往往把它译为一个后置的并列分句。

例5, My intelligence, then, is not absolute. Its worth is determined by the society I live in. Its numerical evaluation is determined by a small subsection of that society which has managed to foist itself on the rest of us as an arbiter of such matters^[4].

(因此我的智力并不是绝对的,它的价值是由我生活在其中的社会所决定的。它的数值是由那个社会中的一小部分人所决定的,他们作为这类事情的仲裁人已设法把他们的意志强加在我们的身上。)

which引导的限制性定语从句相对于主句来说太长,没有汉译为定语,而译成为一个并列句,这样更符合汉语的表达习惯。

例6, A spirited discussion springs up between a young girl who says that women have outgrown the jumping-on-a-chair-at-the-sight-of-a-mouse era and a major who says that they haven't^[4].

(一位年轻的女士同一位少校展开了热烈的讨论。年轻的女士认为,妇女已经有所进步,不再象过去那样一见到老鼠就吓得跳到椅子上,少校则不以为然。)

限制性定语从句因为太长而不宜直接汉译为定语。

例7, He has asked me to prepare a paper which he will circulate^[2].

(他已请我准备一份文件,他将散发这个文件。)

定语从句虽然很短很简单,但他对先行词的限制性较弱,在这里其实是表明一种目的,如直接译为定语,体现不出这种目的性,故把他单独译为一个后置的并列分句。

由此可见,定语从句无论是限制性的还是非限制性的,都有可能汉译为定语或后置的并列分句。翻译时,不但要把握定语从句所表达的意思对先行词是否起限制作用,还要考虑到如果将它汉译为定语是否能准确表达原文的意思,是否符合汉语的表达习惯等。

4 定语从句的翻译

根据定语从句所表达的意思,结合上述因素,可以用以下几种方法来翻译定语从句。

4.1 前置法

即将英语中的定语从句译为汉语中的“的”字结构置于中心词前。此方法为最简单最直观的翻译法,适用于结构不太复杂的定语从句,很多定语从句可用此方法来翻译。如:

例 8, Animals that hibernate practise energy conservation to a greater extreme than deer do.^[6]

(冬眠的动物保存能量的习性胜过鹿。)

例 9, Situation that may bring happiness in one place may not bring happiness in another place.^[3]

(此地能带来欢乐的情况,换了他处未必也能给人带来快乐。)

4.2 后置法

即将定语从句汉译为后置的并列分句。适用于那些结构复杂,译为汉语前置定语显得过长且不符合汉语表达习惯的限制性定语从句以及大多数非限制性定语从句。前者如例 5、例 6,再看下列句子:

例 10, The second part of his voyage was by far the more dangerous part, during which he sailed round the treacherous Cape Horn.^[3]

(他的后半段航程比前半段艰险得多,在此期间,他绕过了险情四伏的合恩角。)

例 11, I went to my surgeon, who tapped a quart of fluid from my left chest cavity.^[6]

(我去找为我治疗的外科医生,他从我的左胸腔里抽出了一夸特积液。)

4.3 溶合法

即将原句中的主句和定语从句合译成一个独立的句子,这种方法主要适用于“*There be...*”的结构。如:

例 12, They are trying to find out whether there is something about the way we teach language to children which in fact prevents children from learning sooner.^[3]

(他们正在试图查明,在我们教孩子们学习语言的方法中是不是有什么东西实际上却妨碍了他们学得更快些。)

例 13, There were still situations in which I couldn't be certain my decision had been the right one.^[4]

(在有些情况下我仍然不能确定自己的决定是否正确。)

4.4 转类法

即将那些兼有状语功能,实际上相当于一个状语从句,在意义上说明原因、结果、目的、让步、假设等关系的定语从句转译为汉语相应的偏正复句,此类定语从句中以表示原因的为最多。例如:

例 14, I'm not speaking of the few thousand astronomers, geographers and so forth who could give, or have a theoretical knowledge of that proof, but of the ordinary newspaper-reading citizens, such as you or me.^[6] (who... = because they...)

(我说的不是数千位天文学家、地理学家之类的人,(因为)他们可以用观察到的事实或用理论上的根据来证实这一点,我指的是如同你我之辈的报纸的普通读者。)

例 15, This means we shall have to carry our own water, which will add even greater weight to the saucer.^[4] (which... = so that it...)

(这意味着我们必须自己带水,这就会给飞碟增加更多的重量。)

例 16, He, who had walked so arrogantly across Europe's stage for two decades, was at the end of his

rope.^[5](who... = although he...)

(虽然他曾在欧洲的舞台上不可一世地活动了二十年,但现在终于到山穷水尽的地步。)

例 17, Smith's lawyer went before a federal magistrate who is handling this matter and filed legal papers that would force the insurance company to give the \$ 6,000 to Smith instead of Rudman.^[5](that... = so that it ...)

(史密斯的律师向处理这一案件的联邦法官提交了有关法律文件,(目的是为了)强令保险公司将 6 千美元给史密斯,而不是给拉德曼。)

例 18, Students who said they'd left theirs in the dorm or at home had a mug shot taken.^[4](who ... = if they...)

(凡是说把身份证留在宿舍或家中的学生都被拍了面部照。)

以上所讲的是比较常见的定语从句的翻译,当然定语从句的翻译是比较复杂的,绝不只限于以上几种,需要同学们在学习中不断地探索、总结,慢慢地熟悉和掌握。翻译时既要准确理解定语从句所表达的意思,又要结合具体的上下文语言环境,才能把它译好。

参 考 文 献

- 1 贺立民. 贺氏英文法全书. 北京: 中国科学技术出版社, 1995. (1): 23, 24
- 2 陈廷佑. 英文汉译技巧. 北京: 外语教学与研究出版社, 1980. 114, 115
- 3 翟象俊等. 大学英语精读. 上海: 上海外语教育出版社, 1990. 17, 41, 103, 137
- 4 翟象俊等. 大学英语精读. 上海: 上海外语教育出版社, 1991. 2, 18, 95, 127, 147
- 5 李荫华等. 大学英语精读. 上海: 上海外语教育出版社, 1991. (1): 17, 169
- 6 李荫华等. 大学英语精读. 上海: 上海外语教育出版社, 1991. (2): 21, 37, 38, 90

Translation of english attributive clauses into chinese

Zheng Chunxian

(Hangzhou Institute of Applied Engineering, Hangzhou 310012)

Abstract In this paper, an idea is presented of translating english attributive clauses into chinese. English attributive clauses, both restrictive and non-restrictive, may be translated into chinese attributive or not, on the basis of which, several common methods of translating such kind of clause are discussed.

Key words restrictive attributive clause non-restrictive attributive clause translation